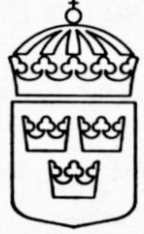


Sveriges överenskommelser med främmande makter



Utgiven av utrikesdepartementet

SÖ 1978: 33

Nr 33

Handelsavtal med Albanien.

Stockholm den 7 november 1978

Handelsavtalet träder i kraft den 1 januari 1979 och ersätter avtalet den 18 juni 1973 (SÖ 1973: 66).

Handelsavtal mellan Sveriges regering och Socialistiska Folkrepubliken Albanians regering

Sveriges regering och Socialistiska Folkrepubliken Albanians regering, vilka på grundval av likställdhet och ömsesidig fördel önskar främja och utveckla handel och utbyte av tjänster mellan de båda länderna, har överenskommit om följande:

Artikel 1

Båda regeringarna har som mål och skall sträva efter att skapa förutsättningar för en väsentlig ökning av handeln mellan de båda länderna.

Artikel 2

Båda regeringarna skall främja en kontinuerlig och jämn utveckling av handeln mellan de båda länderna och ägna vederbörlig uppmärksamhet åt åtgärder för främjande av handeln och för en diversifiering av dess struktur.

Artikel 3

Utbytet av varor och tjänster skall ske i enlighet med vid varje tillfälle gällande lagar och förordningar i de båda länderna.

Vederbörande myndigheter i de båda länderna skall i största möjliga utsträckning sträva efter att förenkla administrativa och andra formaliteter avseende export och import.

Artikel 4

Utbytet av varor och tjänster skall ske mellan juridiska och fysiska personer i Sverige och utrikeshandelsföretag i Socialistiska Folkrepubliken Albanien.

Båda regeringarna skall uppmuntra och underlätta förhandlingar och slutande av kontrakt, inbegripet långtidskontrakt, på normala kommersiella villkor.

Artikel 5

Alla betalningar mellan de båda länderna skall ske i fritt konvertibel valuta i enlighet

Trade Agreement between the Government of Sweden and the Government of the People's Socialist Republic of Albania

The Government of Sweden and the Government of the People's Socialist Republic of Albania, desirous to promote and develop, on the basis of equality and mutual advantage, trade and exchange of services between the two countries, have agreed as follows:

Article 1

Both Governments have as their objective and shall endeavour to ensure the conditions for a substantial increase in trade between the two countries.

Article 2

Both Governments shall promote a continuous and steady development of trade between the two countries and give due attention to measures for the promotion of trade and the diversification of its structure.

Article 3

The exchange of goods and services shall be effected in accordance with laws and regulations in force at each time in the two countries.

The competent authorities in both countries shall to the greatest possible extent strive to simplify administrative and other formalities concerning exports and imports.

Article 4

The exchange of goods and services shall be carried out between juridical or physical persons in Sweden and foreign trade enterprises of the People's Socialist Republic of Albania.

Both Governments shall encourage and facilitate negotiations and the conclusion of contracts, including long-term contracts, on normal commercial terms.

Article 5

All payments between the two countries shall be effected in freely convertible curren-

med gällande lagar och valutakontrollföreskrifter i respektive länder.

Artikel 6

Båda regeringarna, som erkänner betydelsen av kommersiell information för en utveckling av handeln, skall underlätta utbytet av sådan information, särskilt i vad avser lagar och förordningar om handeln samt information som möjliggör prognoser för att underlätta handelsfrämjande åtgärder.

Artikel 7

Båda regeringarna, medvetna om vikten av affärskontakter för utvecklingen av kommersiella förbindelser, skall underlätta alla former av affärskontakter mellan organisationer, företag, firmor och banker som har befattning med utrikeshandel samt ge sitt stöd när det gäller att tillförsäkra representanter för dessa organisationer, företag, firmor och banker lämpliga arbetsförhållanden.

Artikel 8

Varor som härrör från ett av länderna och som temporärt importeras till det andra landet skall befrias från tullar och andra avgifter i den mån bestämmelser om sådan befrielse återfinnes i importlandets lagar och förordningar.

Artikel 9

I syfte att underlätta tillämpningen av detta avtal skall de båda regeringarna, vid tidpunkt varom skall överenskommas och på begäran av endera regeringen, samråda om varje ärende rörande detta avtal eller i samband med handeln mellan de båda länderna.

cy in accordance with the laws and exchange control regulations in force in the respective countries.

Article 6

Both Governments, recognizing the importance of commercial information for the development of trade, shall facilitate the exchange of such information, in particular regarding laws and regulations concerning trade, and information allowing forecasts to assist in trade promotion.

Article 7

Both Governments, conscious of the importance of business contacts for the development of commercial relations, shall facilitate all forms of business contacts between organizations, enterprises, firms and banks concerned with foreign trade and shall render support with regard to ensuring appropriate working conditions for representatives of such organizations, enterprises, firms and banks.

Article 8

Any goods, originating from one of the countries and temporarily imported into the other country, shall be exempt from customs duties and charges of any kind insofar as such an exemption is provided for under the laws and regulations of the country into which such goods are imported.

Article 9

In order to facilitate the implementation of this Agreement, the two Governments shall consult together, at a date to be agreed upon, at the request of either Government, regarding any matter arising from this Agreement or in connection with the trade between the two countries.

Artikel 10

Detta avtal träder i kraft den 1 januari 1979 och förblir i kraft till den 31 december 1983.

Därefter skall det automatiskt förlängas, varje gång för en period av ett år, om inte endera av de båda regeringarna skriftligen till den andra regeringen säger upp det senast tre månader för utlöpanet.

Detta avtal ersätter handelsavtalet mellan Sverige och Folkrepubliken Albanien av den 18 juni 1973.

Upprättat i Stockholm den 7 november 1978 i två originalexemplar, vardera på svenska, albanska¹ och engelska språken, vilka tre texter skall äga lika vitsord. Vid olika tolkning av texterna, skall den engelska texten vara utslagsgivande.

För Sveriges regering

Hadar Cars

För Socialistiska Folkrepubliken Albanien
regering

Nedin Hoxha

Article 10

This Agreement shall enter into force on January 1, 1979, and shall remain in force until December 31, 1983.

Thereafter, it shall be automatically extended, each time for a period of one year, unless one of the two Governments gives to the other Government written notice of termination not later than three months before its expiry.

This Agreement replaces the Trade Agreement between Sweden and the People's Republic of Albania of June 18, 1973.

Done in Stockholm on November 7, 1978, in two original copies, each in Swedish, Albanian and English language, the three texts being equally authentic. In case of different interpretation of the texts, the English text shall be the text of reference.

For the Government of Sweden

Hadar Cars

For the Government of the People's Socialist
Republic of Albania

Nedin Hoxha

¹ Den albanska texten utelämnad.